

+ EUS  
+ ka  
+ raz,  
S.A.



Ordutegia

Astelehendik-Ostir  
10:00 - 13:30  
16:00 - 20:00

Laruntza  
10:00 - 13:30  
17:00 - 20:00

## AYUDAS Y SUBVENCIONES PARA UTILIZAR EL EUSKERA



A photograph of a store window display for the 22. Korrika event. The display features two mannequins: one wearing a red cap and a blue t-shirt with 'KORRIKA' printed on it, and another wearing a dark t-shirt. A large white banner with '22. Korrika' and confetti is draped across the front. To the right, a poster for '22. korrika HITZEKON' is visible. In the background, there are shelves with 'Arts TITAN' products and a map on an easel. The text 'PROYECTOS para la incorporación del euskera por parte de emprendedor\_s y empresas' is overlaid in white and pink.

**PROYECTOS** para la  
incorporación del  
euskera por parte de  
emprendedor\_s y  
empresas

OARSOARRAK

## FINALIDAD

La Comisión de Euskera de Oarsoaldea es un foro o punto de encuentro creado por los Ayuntamientos de Errenteria, Lezo, Oiartzun y Pasaia para colaborar en la **normalización del euskera**. También es el órgano rector del departamento de euskera de la **Agencia de Desarrollo Oarsoaldea**.

## BENEFICIARI\_S: PERSONAS Y EMPRESAS

- **Actividades enmarcadas en el proyecto Oarsoarrak:** [www.oarsoarrak.eus](http://www.oarsoarrak.eus) y proyectos relacionados con el mundo del trabajo: Enpatikonomia, planes Ola...
- **Sesiones dirigidas a personas emprendedoras** en materia de **Normalización Lingüística**.
- **Iniciativa Eskolatik kalera:** Proyecto para que los/as alumnos/as de formación profesional (Don Bosco y la Escuela Marítima de Pasaia) puedan realizar sus prácticas en euskera. (Oarsoaldea y AHIZE-AEK).

OARSOARRAK.EUS

# LANIN OIARTZUN

## FINALIDAD

Servicio de **MEJORA DE LA LENGUA DE SERVICIO Y LENGUA LABORAL A PYMES** de Oiartzun.  
LANIN OIARTZUN

## SERVICIOS

- **Servicio de asesoramiento e información.** Ayudar a situar el tema y a tomar decisiones y establecer prioridades en función de las características de la empresa (del sector y de la competencia lingüística de lXs trabajadorXs...).
- **Servicios de idioma.** Resolver dudas terminológicas y gramaticales ("¿Cómo se dice...?"). Traducciones y correcciones
- **Colaborar en la creación de documentos tipo.** Colaborar en la creación y sistematización de los modelos o formatos de documentos más utilizados.
- **Subvenciones para traducir documentos más extensos,** cambiar rótulos y trabajar la imagen corporativa, traducir páginas web, traducir aplicaciones informáticas y máquinas al euskera, contratar empresas que les lleven la gestión en euskera...
- **Escuelas de euskera.** Cursos y formación para mejorar la competencia escrita. Capacitación para mejorar la competencia oral y Mintzalaguna.
- **Sesiones de motivación de los equipos de trabajo.** Dinámicas para cambiar los hábitos lingüísticos y fomentar su uso. Ofrecer recomendaciones y ayuda para fijar el itinerario y reflexionar sobre los pasos que se van a dar. Además, mostrar técnicas para aumentar la presencia y uso del euskera en las reuniones.
- **Posibilidad de utilizar el símbolo del proyecto.**
- **Una sección en la página web del ayuntamiento.**

# SERVICIOS ASESORAMIENTO

- Empresas que presten **asesoramiento para la promoción del euskera** o para el desarrollo de planes de euskera o servicios de los Ayuntamientos.

# PROYECTOS QUE PARTEN DE LAS MESAS DE TRABAJO DE LOS AYUNTAMIENTOS

En las mesas de trabajo que se organizan en los Ayuntamientos de Oarsoaldea se debaten diferentes temas y de ellos se pueden extraer varios proyectos. Por ejemplo, en el Ayuntamiento de Pasaia en estos momentos, junto con la asesoría lingüística, se está realizando una **reflexión sobre la inserción laboral del euskera**.



A photograph of a clothing store interior. The scene is dimly lit, with a focus on the clothing racks and a table in the foreground. The text is overlaid on the right side of the image.

**SUBVENCIONES**  
a personas  
emprendedoras y  
empresas para la  
incorporación del  
euskera

# Subvenciones

 OARSOARRAK

OARSOARRAK

 DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA



 SUBVENCIONES MUNICIPALES  
Errenteria | Lezo | Oiartzun| Pasaia



 DEPARTAMENTO DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA  
LAN-HITZ (EJ)



# OARSOARRAK



- CARTELES, TARJETAS, PEGATINAS  
EN EUSKERA; TALONARIOS...  
**GRATIS**
- **GRUPOS Y PRECIOS ESPECIALES**  
EN LAS ESCUELAS DE EUSKERA

OARSOARRAK

# AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA



Fomentar el uso, conocimiento y visibilidad del euskera en el mundo laboral.

- **Finalidad:** Concesión de subvenciones por la realización de proyectos de promoción del uso, conocimiento y visibilidad del euskera en comercios y empresas, tales como rotulación, escritos en otros soportes (plantillas, páginas de información...), páginas web y actividades relacionadas con las nuevas tecnologías, como la implantación del dominio .eus. Se adjudicarán por concurrencia competitiva (atendiendo a todas las solicitudes que cumplan los requisitos exigidos, hasta agotar la partida presupuestaria).
- **Personas beneficiarias:** Con carácter general, podrán acceder a las subvenciones cualquier empresa jurídica privada ubicada en Errenteria.

Rotulación y páginas web de comercios y empresas.

- **Finalidad:** Rotulación de comercios y empresas, y escritos sobre otros soportes (plantillas, hojas informativas...), páginas web y actividades relacionadas con las nuevas tecnologías.
- **Personas beneficiarias:** Con carácter general, podrán acceder a las subvenciones cualquier persona física o entidad jurídica privada ubicada en Errenteria.

Obtener el certificado Bai euskarari.

[Ayudas del Ayuntamiento de Errenteria](#)



# AYUNTAMIENTO DE OIARTZUN

## Subvenciones



### Subvenciones para el fomento del uso del euskera en el ámbito socioeconómico.

- **Finalidad:** Establecer las bases reguladoras para la concesión de subvenciones para el fomento del uso del euskera en establecimientos comerciales y empresas por parte del Departamento de Euskera del Ayuntamiento de Oiartzun.
  - SUBVENCIONES PARA ROTULACIÓN EXTERNA EN EUSKERA.
  - SUBVENCIONES PARA LA PROMOCIÓN DEL DOMINIO PUNTUEUS EN PÁGINAS WEB.
  - SUBVENCIONES PARA LA PRIMERA INSTALACIÓN EN EUSKERA DE LA HERRAMIENTA TICKETBAI.
  - SUBVENCIONES PARA EL DISEÑO Y SEGUIMIENTO DE PLANES DE EUSKERA Y PARA LA PROMOCIÓN DE ACCIONES DIRIGIDAS A LA NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKERA.
- **Empresas beneficiarias:** Con carácter general, podrán optar a estas subvenciones los establecimientos y empresas comerciales ubicados en Oiartzun. Además, deberán estar al corriente en sus obligaciones con el Ayuntamiento (licencias, licencias de actividad, impuestos).

# AYUNTAMIENTO DE PASAIA



- Subvenciones para poner rótulos en euskera.
- Subvenciones para que los/as trabajadores aprendan euskera.
- Subvenciones para planes de euskera para empresas.
- Subvenciones a imágenes corporativas, sitios web y programas informáticos en euskera.
  - **Finalidad y beneficiariXs:** Subvenciones para la colocación en euskera de rótulos de grupos culturales, deportivos, de ocio, empresas o establecimientos comerciales y hosteleros de Pasaia, para el diseño y seguimiento de planes de euskera por parte de las empresas, a imágenes corporativas, sitios web y programas informáticos en euskera.

<https://www.pasaia.eus/eu/euskara-enpresak>



# AYUNTAMIENTO DE LEZO



Lezoko Unibertsitateko Udala

- Subvención a entidades/asociaciones de Lezo y a la traducción al euskera de rótulos comerciales y hosteleros: Esta línea subvencional busca ayudar a la localidad a que coloquen exclusivamente en euskera los rótulos que se colocan en el exterior de los locales y establecimientos.
- Subvenciones para poner el dominio ".eus".
- Subvenciones para poner páginas web en Euskera.

## Subvenciones Lezo

**\* EN OTRAS SUBVENCIONES DAN MÁS PUNTOS/PRESUPUESTO POR HACER LA ACCIÓN EN EUSKERA.**

Por ejemplo: Ayudas al comercio, hostelería y servicios de Errenteria para la transformación digital y la transición ecológica: un 10% más.

- Certificado Bai Euskarari.
- En la digitalización, software ... si se incrementa la posibilidad de que la lengua de funcionamiento sea el euskera.
- Al implantar TicketBAI, si también se hace en euskera y puede dar los tickets de compra en euskera.

# DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA



■ **Proyectos de creación y difusión de contenidos en euskera utilizando las tecnologías de la información y la comunicación:**

- a) **Desarrollo de sitios web no corporativos** que ofrezcan contenidos en euskera para su libre acceso.
- b) **Traducción al euskera de herramientas software.**
- c) **Proyectos orientados a la creación y difusión de contenidos de ocio para adolescentes y jóvenes:** iniciativas que incluyan vídeos tutoriales, concursos o blogs.
- d) **Desarrollos tecnológicos** que faciliten el libre acceso, compartición y remezcla de contenidos digitales en los fondos y archivos de la entidad solicitante.
- e) **Creación y producción de aplicaciones** para uso en dispositivos móviles..

[Subvenciones DFG](#)

# GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA - LANHITZ



■ Subvenciones para fomentar el uso y la presencia del euskera en los centros de trabajo del sector privado de la CAV.  
Subvencionables:

- Actividades sueltas: traducciones, clases de euskera, comisiones de euskera... (si la empresa no tiene plan de euskera)
- Elaboración del Diagnóstico y Plan de Euskera + acciones sueltas (si la empresa no tiene plan de euskera)
- Plan de gestión anual: actividades vinculadas al Plan de Euskera de la empresa
- Ayuda por el desarrollo del proyecto estratégico (la empresa debe tener un plan de euskera).

LANHITZ- GV

A photograph of a clothing boutique interior. The scene is dimly lit with several pendant lights hanging from the ceiling. On the left, there are racks of various clothing items, including jackets and shirts. A globe is visible on a shelf in the background. In the foreground, a wooden table displays several pairs of shoes. The overall atmosphere is that of a stylish, curated retail space.

**AYUDAS** para la  
implementación del  
euskera por parte de  
empresas y personas  
emprendedoras

# PARA APRENDER EUSKERA

## Ayuntamiento de Lezo:

- El ayuntamiento abonará el 100% de la matrícula.

## Ayuntamiento de Pasaia:

- El ayuntamiento pagará el 100% a parados, cobradores de RGI, comerciantes, trabajadores/as de empresas de Pasaia, estudiantes y madres/padres de 0 a 12 años.
- 75% al resto de la población.

## Ayuntamiento de Errenteria:

- El ayuntamiento pagará el 100% a los parados, a los/as perceptores de la ayuda de Emergencia Social y a los/as que no perciban el salario mínimo.
- 80% al resto de la población.

## Ayuntamiento de Oiartzun:

- Hasta el B2 lo pagará el ayuntamiento.
- Para los niveles C1 y C2 el ayuntamiento abonará el 50% (70% a quienes cumplan otros requisitos).

## HABE:

- Posibilidad de obtener una subvención compatible con otras subvenciones si se supera un nivel de aptitud. Hasta llegar al 100% total (hasta B2).

# SERVICIOS DE TRADUCCIÓN



## SERVICIO TRADUCCIÓN OARSOARRAK:

- Corrección de textos en euskera.
- Traducción de textos en castellano, maquetados en fondos diseñados de papel de diferentes tamaños.
- Los carteles que se colocan en los comercios y establecimientos hosteleros ("Rebajas", "Zabalik- itxita" o "Oraintxe nator/vuelvo enseguida") se pueden adquirir a través del Servicio de Euskera de Oarsoaldea.

El acceso a este servicio estará condicionado al cumplimiento de los siguientes requisitos:

- No ser particular.
- No ser entidad dependiente de organismos oficiales.
- Que el escrito o texto tenga difusión pública.
- No exceder de 3 folios (excepto catálogos).
- Traducimos al euskera -por primera vez- la carta y el menú a los restaurantes, ordenadamente editados.

**AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA:** corrección y traducción de textos gratis. + [Info](#)

**AYUNTAMIENTO DE PASAIA:** corrección y traducción de textos gratis. + [Info](#)

## TRADUCTOR NEURONAL:

- **ITZULI**, Gobierno Vasco: traducción online de textos cortos. + [Info](#)
- **ELIA**, Elhuyar: posibilidad de traducir textos cortos en línea, posibilidad de traducir documentos completos si se registran. + [Info](#)
- **TREBE**: posibilidad de traducir documentos, transcribir audios y convertir documentos en audios (de pago). + [Info](#)



# Eskerrik asko!



ERRETERIA  
UDALA



Lezoko Unibertsitateko Udala



Oarsoaldea  
geroa erretien creando futuro



OIARTZUNGO  
UDALA



PASAIKO UDALA



ahize *aek*  
hizkuntza aholkularitza